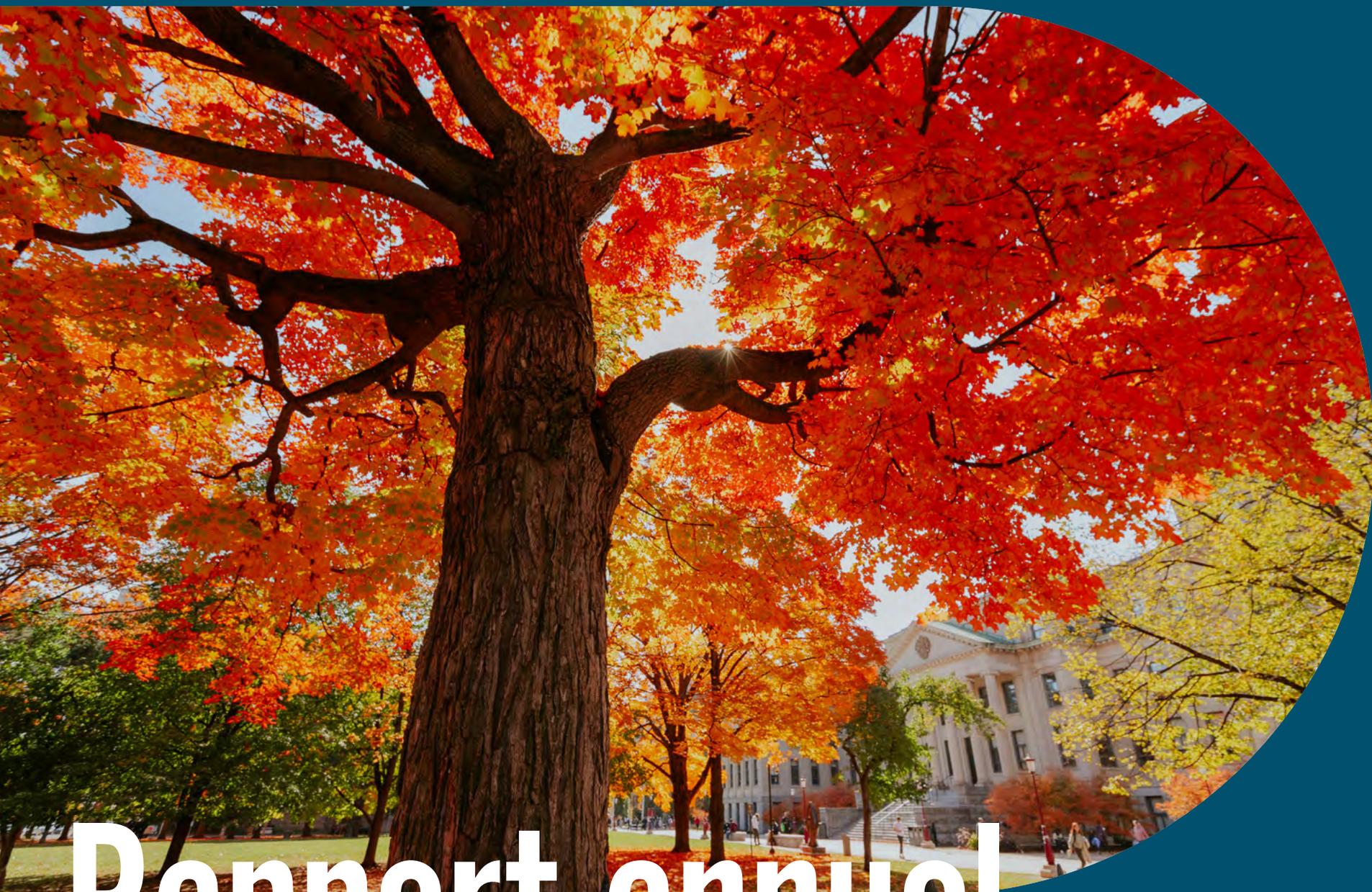


ILOB

Institut des langues officielles
et du bilinguisme



uOttawa



Rapport annuel 2023-2024

Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)

Université d'Ottawa - Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier est, pièce 130
Ottawa (Ontario) K1N 6N5 Canada
613-562-5743

✉ ilob@uOttawa.ca

🌐 ilob.uOttawa.ca

ISSN 1923-9688 (en ligne) 2024.11

📘 @ILOBOLBI

✂ @ILOB_OLBI

📷 @ilobolbi

📺 @ilobolbi70laurier

🌐 @ilobolbi



Table des matières

Mot de la directrice	5
Équipe de direction	6
91 ^e Congrès de l'Acfas	7
Études de premier cycle	10
Programmes de français et anglais langue seconde	12
Enseignement des langues secondes	14
Régime d'immersion en français	16
Études supérieures	18
Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)	21
Centre d'apprentissage des langues	24
Évaluation des langues	27
Soutien linguistique pour le personnel administratif et les professeurs	30
Centre de ressources Julien-Couture	32
Marketing et développement	34
Programme de contestation judiciaire	36
Sélection de publications	37

Elena Valenzuela

Directrice de l'ILOB et doyenne associée



Mot de la directrice

J'ai le plaisir de dévoiler le rapport annuel 2023-2024 de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB), qui met en lumière nos nombreuses réalisations et témoigne de notre engagement constant à promouvoir le bilinguisme, tant à l'Université d'Ottawa qu'ailleurs au Canada. Cette dernière année a été marquée par la croissance, l'innovation et la résilience, grâce au travail dévoué de notre personnel enseignant et administratif, ainsi que de nos étudiantes et étudiants.

Notre équipe de l'ILOB — passionnée et compétente — est au cœur de tout ce que nous faisons, et leurs efforts sont la force motrice derrière le succès de l'ILOB. En parcourant ces pages, vous verrez leurs visages aux côtés des initiatives qui portent notre mission : promouvoir le bilinguisme, soutenir les apprenantes et apprenants en langues et former des citoyens du monde.

Au cours de la dernière année, l'ILOB s'est développé et a encore élargi son offre. Nos activités de recherche sont également toujours aussi fructueuses, notre institut étant un centre d'innovation pour des projets de recherche portant sur des sujets tels que la politique linguistique, l'apprentissage des langues médiatisé par la technologie, la place de l'intelligence artificielle en didactique des langues et les pratiques interlinguistiques en classe. Ces initiatives ont enrichi les échanges nationaux et internationaux sur la didactique des langues et positionnent l'ILOB comme chef de file de la linguistique appliquée et de l'apprentissage des langues secondes.

Alors que nous célébrons plus de 55 ans de leadership dans le domaine du bilinguisme et de l'éducation linguistique, il est important de reconnaître le rôle majeur que joue l'ILOB, non seulement dans le milieu universitaire, mais aussi comme vecteur social contribuant à l'identité bilingue canadienne. Nos initiatives, qui forment la relève enseignante, soutiennent les apprenantes et apprenants et alimentent les politiques linguistiques, sont essentielles à l'engagement du Canada envers la diversité linguistique.

En envisageant l'avenir, l'héritage et le leadership de l'ILOB continueront de guider notre engagement envers l'excellence. Nos collègues demeurent au centre de cette vision, et j'aimerais remercier toutes les personnes ayant contribué aux réalisations de l'ILOB cette année. Votre travail acharné, votre créativité et votre engagement nous permettent de laisser notre empreinte en matière de bilinguisme et de didactique des langues au Canada.

Continuons ensemble à pousser nos réalisations plus loin et à relever de nouveaux défis. C'est une autre année tout en croissance et en réussite qui nous attend.



Elena Valenzuela

Directrice, Institut des langues officielles et du bilinguisme

Doyenne associée, Faculté des arts



Nos initiatives, qui forment la relève enseignante, soutiennent les apprenantes et apprenants et alimentent les politiques linguistiques, sont essentielles à l'engagement du Canada envers la diversité linguistique.

Elena Valenzuela

Équipe de direction



Elena Valenzuela

Directrice et doyenne associée
Dir.ILOB-OLBI.Dir@uOttawa.ca



Catherine Elena Buchanan

Directrice adjointe, Administration
Dir.Adjoint.Admin.ILOB-OLBI.Assistant.Dir.Admin@uOttawa.ca



Reza Farzi

Directeur adjoint par intérim, Administration (jan 2024 - avril 2024)
Dir.Adjoint.Admin.ILOB-OLBI.Assistant.Dir.Admin@uOttawa.ca



Beverly Baker

Directrice, Évaluation des langues
bbake3@uOttawa.ca



Renée Bélec

Directrice, Marketing et développement
rbelec@uOttawa.ca



Marie-Claude Dansereau

Coordonnatrice, B.A. en enseignement
des langues secondes
mcdansereau@uOttawa.ca



Marc Gobeil

Directeur, Régime d'immersion en français
marc.gobeil@uOttawa.ca



Evan Lavoie

Gestionnaire, Centre d'apprentissage des langues
elavoie@uOttawa.ca



Kristina Laperle

Conseillère principale par intérim, Gestion de
programmes, Service de soutien linguistique
klaperle@uOttawa.ca



Catherine Levasseur

Directrice, Études supérieures
ilobdirg@uOttawa.ca



Parvin Movassat

Directrice, Études de premier cycle
ilobdiru@uOttawa.ca



Marika Giles Samson

Directrice, Programme de contestation judiciaire
dirpcj.ccp@uOttawa.ca



Nikolay Slavkov

Directeur du Centre canadien d'études et de recherche en
bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)
ccerbal@uOttawa.ca

91^e Congrès de l'Acfas

Mobilisation des connaissances

Du 13 au 17 mai 2024, l'Université d'Ottawa a accueilli le [91^e Congrès de l'Acfas](#), placé sous le thème « Mobiliser les savoirs en français ». L'ILOB a eu l'honneur de participer activement à cet événement prestigieux, mettant en avant les contributions de plusieurs de ses gens.

À travers des conférences, des présentations et des discussions riches en enseignement, les membres de l'ILOB ont partagé leur expertise, soulignant l'importance de l'enseignement des langues dans un contexte multilingue et mondial. Pour découvrir l'ensemble des activités de l'ILOB, voir le tableau 1 : Activités de l'ILOB.

Un partenariat historique entre la FIPF et l'ILOB pour renforcer l'enseignement du français

Le 14 mai 2024, en marge des activités du congrès, un moment marquant a eu lieu : [la signature d'un protocole d'entente historique](#) entre la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) et l'ILOB de l'Université d'Ottawa. Ce partenariat novateur, symbolisé par la collaboration entre Catherine Buchanan, directrice adjointe de l'ILOB, et Cynthia Eid, présidente de la FIPF, vise à promouvoir l'enseignement du français à l'échelle internationale.

Ce protocole repose sur des principes fondamentaux d'excellence et de diversité culturelle, et s'engage à créer des perspectives de collaboration entre les deux organisations. Parmi les actions à venir : le développement de ressources pédagogiques innovantes, une visibilité mondiale accrue pour l'ILOB lors d'événements clés, et la tenue d'un sommet sur la Francophonie en 2025, qui favorisera l'échange d'idées et le perfectionnement professionnel.

Ce partenariat historique, première collaboration entre la FIPF et une université canadienne, renforce le rôle central de l'ILOB dans la promotion de la francophonie éducative et dans la représentation du français au sein des communautés minoritaires du Canada. Il inaugure également une nouvelle ère pour l'enseignement du français à l'échelle mondiale.



Cérémonie de signature d'un protocole d'entente entre l'ILOB et la FIPF. De gauche à droite : Catherine E. Buchanan, Martine Lagacé, Cynthia Eid, Aline Germain-Rutherford, Marc Charron, Elena Valenzuela, Yves Pelletier

Tableau 1 : Activités de l'ILOB au 91e Congrès de l'Acfas

Titre	Responsables
553 – Comment contribuer à l'insertion et à la réussite universitaires des étudiants internationaux? ↗	Catherine Elena Buchanan Valia Spiliotopoulos Reza Farzi Jérémy Séror
540 – Défis de l'enseignement de l'oral et pratiques langagières de jeunes adultes issus des programmes d'immersion française au Canada ↗	Catherine Levasseur Juanita Calderon Rodriguez
519 – L'écriture en français travaillée par le numérique : questionnements émergents et enjeux didactiques ↗	Marie-Josée Hamel Catherine Caws Nicolas Guichon Mackenzie Lugli
De l'insécurité à la sécurité linguistique (Séance d'échanges thématiques) ↗	Catherine Levasseur
460 – Regards croisés sur les dynamiques migratoires dans l'espace francophone international ↗	Luisa Veronis Aba Sadki Janaina Nazzari Gomes
635 – Défis de parole : fiches FLS pour l'expression orale ou comment aller au-delà de l'insécurité linguistique et prendre une part active à la Francophonie canadienne ↗	Paco Lalovic Dyhia Hammi Janna Saïd
314 – Bilinguisme et engagement étudiant : parcours sur mesure pour former des citoyens compétents ↗	Marie-Claude Dansereau Parvin Movassat
504 – Formation des maîtres –Le développement professionnel des formateurs des étudiants-maîtres en français langue seconde (FLS) : une enquête sur la formation de l'approche immersion ↗	Valia Spiliotopoulos



Bannière du 91e Congrès de l'Acfas



La professeure Parvin Movassat



Les professeurs Nicolas Guichon et Marie-Josée Hamel



La professeure Catherine Levasseur et Juanita Calderon Rodriguez, diplômée de l'Université d'Ottawa



Présentation sur les ressources éducatives libres (REL) avec Bojan Lalovic

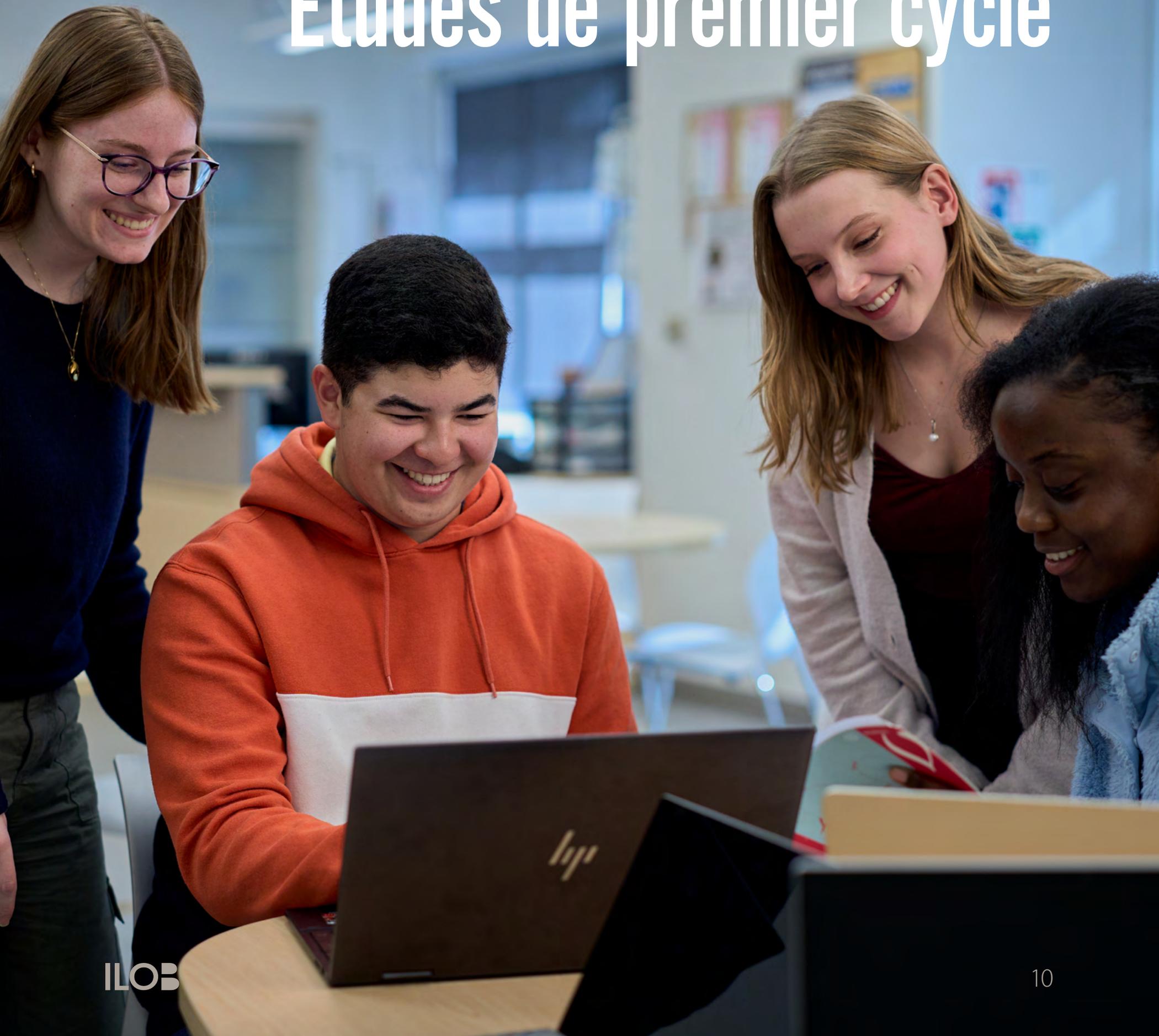


Les professeures Janaína Nazzari Gomes, Michelle Auzanneau, Luisa Veronis et Monika Jezak



Le professeur Jérémie Séror

Études de premier cycle



Parvin Movassat
Directrice, Études de premier cycle



Programmes de français et anglais langue seconde

Les programmes de premier cycle de l'ILOB en français langue seconde (FLS) et en anglais langue seconde (ESL) ont pour mission de former nos étudiantes et étudiants dans les deux langues officielles du Canada en les préparant à utiliser leur langue seconde dans des interactions réelles au sein de la société. Pour ce faire, nous privilégions des approches d'enseignement axées sur l'utilisation de la langue seconde dans la vraie vie, où les acquis sociolangagiers des membres de la population étudiante leur permettent de communiquer avec leurs interlocutrices et interlocuteurs de façon pratique et efficace. La popularité de certains de nos cours assortis d'une composante d'apprentissage par l'engagement communautaire témoigne d'ailleurs de l'intérêt de nos étudiantes et étudiants pour cette approche.

Ainsi, nos programmes de majeure, de mineure avancée et de mineure offrent aux apprenantes et apprenants l'occasion de s'approprier l'usage de leur langue seconde en améliorant leurs compétences linguistiques et culturelles à l'oral et à l'écrit. Nos microprogrammes, quant à eux, attirent des membres de la communauté étudiante de diverses disciplines qui souhaitent maintenir leur langue seconde sans pour autant s'engager dans une majeure ou une mineure.

Le tableau 2 représente les inscriptions à nos cours FLS et ESL en 2023-2024 et donne la mesure de l'intérêt que leur portent les étudiantes et étudiants, indépendamment de l'inscription à nos programmes. En effet, l'ILOB continue à servir l'ensemble de la communauté universitaire en offrant un enseignement de qualité au service du bilinguisme, et ce, bien au-delà de notre établissement universitaire.

De plus, nous continuons à explorer diverses occasions de collaboration avec différentes facultés de l'Université d'Ottawa, comme les facultés de Médecine et des Sciences sociales ainsi que l'École de gestion Telfer. Nous maintenons également nos partenariats avec des organismes nationaux.

Enfin, le processus d'évaluation cyclique des programmes de FLS et d'ESL, entamé en 2021, a débouché en 2023 sur un rapport produit par deux évaluatrices externes. Ce rapport a permis de mettre en lumière le rôle primordial que joue l'ILOB dans la promotion du bilinguisme au Canada, tout en proposant des pistes de réflexion pour optimiser certains aspects de son fonctionnement.

Tableau 2 : Statistiques d'inscriptions aux cours FLS et ESL en 2023-2024

2023-2024	Printemps 2023	Automne 2023	Hiver 2024	Total
FLS	35	1468	1326	2829
ESL	164	579	468	1211
Total	199	2047	1794	4040



Vitrine célébratoire de fin de parcours des étudiants du programme de premier cycle en FLS



A portrait of Marie-Claude Dansereau, a woman with dark brown hair pulled back, wearing a navy blue and white striped t-shirt and large silver hoop earrings. She is smiling slightly and looking towards the camera. The background is a blurred outdoor setting with green foliage and a tree trunk on the left.

Marie-Claude Dansereau
Coordonnatrice, B.A. en enseignement
des langues secondes

Enseignement des langues secondes

B.A. spécialisé en enseignement des langues secondes (ELS)



Ella Duncliffe, présidente de l'Association des étudiants en enseignement des langues secondes

Le programme

Le B.A. spécialisé en enseignement des langues secondes est un programme unique au Canada qui prépare rigoureusement les étudiantes et étudiants à une carrière en enseignement des langues. Ce programme de quatre ans constitue une excellente formation avant l'entrée au B.Éd. en éducation (formation à l'enseignement ou Teacher Education).

Conçues en collaboration avec la Faculté des arts et la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa, l'offre de cours variée et l'approche interdisciplinaire du programme ouvrent également des perspectives vers des domaines spécialisés, comme l'évaluation des compétences langagières et la conception de matériel pédagogique, ainsi que vers des études de deuxième cycle.

Grâce à des méthodes pédagogiques innovantes et à des cours axés sur la pratique, les étudiantes et étudiants bénéficient d'une formation complète et rigoureuse. Les petites cohortes permettent de créer une communauté étudiante solidaire où chacune et chacun peut évoluer dans un cadre d'entraide.

Ce qu'en pensent les étudiantes et étudiants

Cette année, des initiatives de promotion ont été déployées en collaboration avec le secteur Marketing et développement de l'ILOB pour accroître la visibilité du programme, notamment à l'aide de vidéos professionnelles destinées aux élèves du secondaire et de capsules diffusées sur les réseaux sociaux. En voici un exemple : [Vidéo de promotion du programme d'ELS en français](#).

Ces efforts ont permis de dépasser les objectifs d'admission pour l'automne 2024, illustrant l'attractivité grandissante de cette formation d'excellence.

Évaluation du programme

L'année 2023-2024 a été l'occasion de mettre en place la deuxième phase de l'évaluation cyclique du programme et d'accueillir le groupe externe qui en est responsable. Cette deuxième phase nous a permis de cerner les mesures à mettre en place à court et à moyen terme pour encore mieux répondre aux besoins des futurs enseignants et enseignantes en formation.

En chiffres

Le programme contribue à la formation de la relève en enseignement du français (FLS) et de l'anglais (ESL) langue seconde au Canada en accueillant chaque année une nouvelle cohorte.

Tableau 3 : Statistiques d'inscriptions pour l'année 2023-2024

	Printemps 2023	Automne 2023	Hiver 2024
Baccalauréat spécialisé	10	63	72
Majeure	2	11	11
Total	12	74	83



Axé sur l'enseignement de la lecture et de l'écoute, ce cours [DLS 2501] m'a permis de développer des compétences essentielles, telles que les principes de planification des leçons, qui me serviront tout au long de ma carrière.

Isabella Laurin

Étudiante en enseignement du français langue seconde et récipiendaire du Prix Larry-Vandergrift qui récompense l'excellence scolaire dans le programme d'enseignement des langues secondes de l'ILOB



Marie-Pier Gauthier-LeVasseur, Sydney Brown, Edie Olender, Alexandra Pinet et Danika Goveas du Régime d'immersion en français de l'Université d'Ottawa

Régime d'immersion en français

Depuis 2006, le régime d'immersion en français invite les étudiantes et étudiants issus de programmes de français langue seconde au secondaire à poursuivre leurs études universitaires de façon bilingue. Plus de 80 programmes d'études dans nos six facultés d'accueil leur sont proposés, de l'administration au génie informatique, en passant par l'anthropologie et les sciences biopharmaceutiques. Ce régime unique comprend des cours de langue adaptés aux apprentissages disciplinaires, de même qu'un soutien linguistique, scolaire et social offert par l'entremise des divers services de l'ILOB et du Centre de mentorat en immersion.

L'année 2023-2024 en chiffres

Admissions	Total des inscriptions	Finissantes et finissants
625	2 205	320

Tableau 4 : Nombre de diplômées et diplômés

Faculté	2019	2020	2021	2022	2023
Common law					2
Faculté de génie		3	4	3	8
Faculté de médecine				5	4
Faculté des arts	36	28	46	38	37
Faculté des sciences	39	29	35	47	49
Faculté des sciences sociales	103	96	128	134	127
Faculté des sciences de la santé	32	37	43	45	58
École de gestion Telfer	29	13	24	29	35
Total	239	206	280	301	320



Le Régime d'immersion en français à la Foire des universités de l'Ontario



Étudiants devant le pavillon Hamelin

A portrait of Catherine Levasseur, a woman with grey hair, smiling and wearing a yellow long-sleeved top. She is leaning on a wooden railing. The background is dark with some light spots.

Catherine Levasseur
Directrice, Études supérieures

Études supérieures

Maîtrise ès arts (M.A.) en Études du bilinguisme

[La maîtrise ès arts en études du bilinguisme](#) est un programme unique au Canada : elle offre une formation approfondie couvrant divers champs de recherche en lien avec le bilinguisme et le plurilinguisme, notamment dans le domaine des politiques linguistiques, de la gestion des langues, des approches et technologies novatrices en enseignement et apprentissage des langues secondes et de l'évaluation des compétences langagières. Le programme accueille annuellement une douzaine d'étudiantes et d'étudiants du Canada et de l'international à temps plein et à temps partiel. Présentant des profils variés, ces derniers peuvent notamment avoir terminé leur baccalauréat en enseignement des langues secondes, en linguistique appliquée ou en traduction, ou encore provenir du milieu de l'enseignement des langues, de la fonction publique ou des secteurs public et privé. Le programme s'échelonne sur un an pour les options avec mémoire de recherche et avec cours/expérience pratique. L'option avec thèse de recherche, elle, se déroule sur deux ans.

- **Direction du programme** : Marie-Josée Hamel (2023); Catherine Levasseur (2023-2024)
- **Comité du programme** : Beverly Baker, Valia Spiliotopoulos, Catherine Buchanan, Reza Farzi (par intérim), représentation étudiante (poste vacant)

Modification mineure au programme

Une modification mineure a été apportée au programme afin de bonifier la formation liée à l'option thèse de recherche. Ainsi, à compter de 2024-2025, les étudiantes et étudiants admis suivront non pas quatre, mais cinq séminaires. Nous avons la conviction que cette modification leur permettra de développer davantage leur expertise et contribuera significativement à l'élaboration de leur projet de thèse.

Expérience pratique

Le cours BIL 5001 – Expérience pratique/Practicum est une composante du programme de maîtrise avec cours et du double diplôme (DD) avec l'Université Lumière Lyon 2 (ULL2). Dans les deux cas, les étudiantes et étudiants inscrits au cours BIL 5001 pour le trimestre de printemps-été doivent faire une expérience pratique d'un minimum de 65 heures dans un contexte où ils peuvent mettre en application des connaissances acquises dans leurs séminaires.

Cette année, Ilonat Vallet (option DD) a fait son stage au Centre de ressources Julien-Couture, Yona Solmini (option cours) a effectué son stage au Centre d'évaluation des langues de l'ILOB, et Anaïs Fanget (option DD) a fait un stage d'assistantat d'enseignement, ainsi qu'un stage en recherche à l'ILOB. D'autres partenaires externes de l'ILOB, comme le Collège [La Cité](#), ont aussi proposé des occasions de stages.

Entente de double diplôme entre l'Université Lyon Lumière 2 et l'ILOB

L'entente de double diplôme ULL2-uOttawa est en processus de renouvellement. Pour cette raison, l'option DD ne sera pas offerte à la cohorte 2024-2025. La nouvelle entente devrait être en vigueur à temps pour la cohorte 2025-2026.

Bourses et prix

L'ILOB a offert 8 000 \$ en bourses de mobilité aux étudiantes et étudiants internationaux ainsi qu'aux personnes inscrites à l'option DD.

Samantha Toh et Djeride Jean-Baptiste, qui préparent leur maîtrise en études du bilinguisme, ont reçu une Bourse de la francophonie pour les étudiants de premier et de deuxième cycle de l'ILOB. Cette bourse vise à soutenir leur participation à des conférences scientifiques.

Djeride Jean-Baptiste est aussi lauréat de la Bourse pour étudiant(e)s diplômé(e)s (maîtrise) 2024 de l'Association canadienne de linguistique appliquée.

Taegan Holmes, finissante à la maîtrise en études du bilinguisme, est récipiendaire du Prix d'excellence dans les études de la Faculté des arts 2024.



Djeride Jean-Baptiste, diplômé de la maîtrise en Études du bilinguisme



La professeure Marie-Josée Hamel et Taegan Holmes, finissante à la maîtrise en Études du bilinguisme.

Cohorte 2023-2024

Thèses

- Doloreux, Jade (Nikolay Slavkov, directeur)
- Holmes, Teagan (2024). *L'utilisation de ChatGPT pour la rétroaction corrective écrite interactive en apprentissage du français langue seconde*. (Marie-Josée Hamel, directrice)
- Laperle, Kristina (Jérémy Séror, directeur)
- Thibert, Anne (Jérémy Séror, directeur)
- Toh, Samantha (Valia Spiliotopoulos, directrice)
- Salakhutdinova, Alima (Nikolay Slavkov, directeur)

Mémoires

- Jean-Baptiste, Djeride Ernst (Beverly Baker, directrice)
- Murison, Cailyn (Monika Jezak, directrice)

Cours

- Solmini, Yona

Double diplôme et mémoire

- Cole, Emma (2024). *An Inquiry into Allophone Students' Access and Success in French Immersion Programs in Ontario*. Université d'Ottawa (Valia Spiliotopoulos, directrice)
- Dumont, Léa (2024). *Impact du sentiment d'insécurité linguistique sur les apprenants en contexte postsecondaire canadien : les causes, les manifestations et les conséquences sur l'identification linguistique et sur la réussite éducative et scolaire*. Université d'Ottawa (Catherine Levasseur, directrice)
- Fanget, Anaïs, Université Lumière Lyon 2
- Vallet, Ilona, Université Lumière Lyon 2

Diplômées et diplômés 2023-2024

Thèses

- Douglas, Shayna (2023). *Exploring and Expanding Through «Real-World Tasks»: The Digital Practices of Generation Z Post-Secondary FSL Learners*. (Marie-Josée Hamel, directrice)
- Sarpong, Annie (2023). *Adults' Motivation in FSL Learning and Teaching: a Comparative Analysis Between Ghana and Canada*. (Valia Spiliotopoulos, directrice)

Mémoires

- Agbewu, Linda (2023). *An overview of the Language in Education Situation in Ghana: The Failures, Successes and Recommendations*. (Catherine Levasseur, directrice)
- Clément, Valérie (2023). *Politiques linguistiques dans les associations étudiantes d'une université bilingue : les enjeux liés à l'expérience étudiante*. (Monika Jezak, directrice)
- Fillion, Danièle Sara (2024). *Linguistic needs versus linguistic rights: How to provide person-centered healthcare care to Francophones in Ottawa*. (Nikolay Slavkov, directeur)
- Peña Ramirez, Cindy Paola (2023). *Structures de gouvernance et certifications linguistiques comme gatekeepers pour l'immigration et la mobilité professionnelle et académique : le cas de la langue française en Colombie*. (Monika Jezak, directrice).

Cours

- Anier, Gaetjens
- Castano Laverde, Laura
- Mangle, Anthony
- McBride, Morgan
- Sharma, Yukti
- Verissimo, Carolina

Double diplôme et mémoire

- O'Reilly, Katelyn, Université d'Ottawa. (2023). *The bilingualism of young adults in French minority settings of Canada, through the lens of language ideologies, emotions and practices*. (Catherine Levasseur, directrice)
- Boilesve, Gaël, Université Lumière Lyon 2
- Mollaret, Émilie, Université Lumière Lyon 2



Diplômés de la Faculté des arts à la cérémonie de remise de diplômes



Nikolay Slavkov
Directeur du CCERBAL

Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL)

Colloque du CCERBAL 2023

Le Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL) organise tous les deux ans un colloque international, qui constitue son événement phare. L'édition 2023 était présidée par Nikolay Slavkov (ILOB), aux côtés de deux personnes invitées : Pierre-Luc Paquet (Université du Texas à Tyler/Université de Montréal) et Nina Woll (Université du Québec à Trois-Rivières). Le colloque abordait les compétences transversales, la mobilité et le bien-être en lien avec le bilinguisme et le multilinguisme. Plus de 200 personnes de partout dans le monde y ont participé : membres de la communauté de recherche, praticiennes et praticiens, étudiantes et étudiants, décideuses et décideurs politiques et autres parties prenantes. La programmation comportait quatre conférences, trois tables rondes, quatre symposiums thématiques et quatre ateliers, en plus de nombreuses allocutions et affiches. Elle s'est déroulée comme à l'habitude sur trois jours, mais deux événements étaient organisés tout juste avant le colloque : l'un sur les politiques plurilingues dans le contexte des migrations et de l'internationalisation; l'autre sur l'immersion linguistique en milieu universitaire. Les membres de l'ILOB, ainsi que ses groupes et chaires de recherche, ont participé activement à la préparation de nombreuses activités proposées pendant et avant le colloque, contribuant à la réussite de l'événement.

Forums de recherche du CCERBAL

Pendant l'année, le Centre de recherche CCERBAL a également accueilli des conférencières et conférenciers dans le cadre de sa série de forums de recherche. En 2023-2024, les conférences ont été présentées par des chercheuses et chercheurs du Canada et d'ailleurs, ainsi que par des représentantes et représentants de conseils scolaires, d'organisations non gouvernementales (ONG) et de la fonction publique fédérale. Leurs interventions abordaient des sujets comme l'élaboration de programmes, l'insécurité linguistique, le rapport entre le bilinguisme ou le multilinguisme et l'autisme, la psycholinguistique au service de l'enseignement d'une langue seconde et les questions métalinguistiques en Afrique francophone. Pour en savoir plus, consultez la [liste complète des interventions](#).

Cahiers de l'ILOB

Les Cahiers de l'ILOB, une revue bilingue en libre accès évaluée par les pairs, poursuivent l'ambitieuse mission de publier des travaux de grande qualité autour de thèmes phares. Le volume 13, *De l'insécurité à la sécurité linguistique : complexité et diversité de contextes*, a été publié en 2023. La rédactrice en chef, Catherine Levasseur, a aussi récemment pris des mesures pour établir une collaboration avec la plateforme Érudit, afin d'élargir la distribution et la portée de la publication. Tous les numéros des Cahiers de l'ILOB sont disponibles en version papier et numérique.

Collaborations avec des organisations et parties prenantes européennes

L'ILOB et le Centre de recherche CCERBAL ont poursuivi leur collaboration de longue date avec le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (CELV). En décembre 2023, la directrice de l'ILOB, Elena Valenzuela, et le directeur du CCERBAL, Nikolay Slavkov, se sont joints à la réunion 2023 du Forum pour le réseau professionnel du CELV, où l'on a annoncé le prochain cycle de projets sur quatre ans du Centre et amorcé une consultation sur la participation d'expertes et d'experts nommés par le Canada comme partenaires associés dans des projets européens. La démarche devrait se conclure au début de 2025.

Le partenariat entre l'ILOB et la plateforme de la société civile en faveur du multilinguisme ([European Civil Society Platform for Multilingualism, ECSPM](#)) s'est aussi resserré.

Le directeur du CCERBAL, Nikolay Slavkov, est membre du conseil de direction de la plateforme et a participé à la mise en place de divers symposiums de l'ECSPM, en plus d'organiser des réunions avec la Commission européenne. Le tout a pour objectif principal de favoriser la collaboration entre les ONG et les organisations gouvernementales en lien avec l'équité numérique et le multilinguisme.

Consultez le [site Web du CCERBAL](#) pour en savoir plus sur ses événements, ses activités et ses partenaires.

Tableau 5 : Aperçu du financement*

Source de financement	2023-2024
Financement total	705 114 \$
Financement des trois organismes ainsi que d'autres subventions et contrats	96 312 \$
Fonds de l'Entente Canada Ontario pour pour l'avancement des initiatives éducatives, pédagogiques et expérientielles francophones	533 802 \$
Chaires de recherche de l'ILOB	75 000 \$

* Comprend le financement pour la recherche, ainsi que pour les initiatives et ressources pédagogiques et communautaires.

Publications et autres activités de recherche

Les membres du CCERBAL participent à plusieurs projets de recherche interdisciplinaire à titre de chercheuses et chercheurs principaux ou de cochercheuses et cochercheurs. Ils effectuent régulièrement des présentations dans des conférences internationales, en plus de publier des ouvrages, des articles, des chapitres et du matériel pédagogique. Pour en savoir plus, reportez-vous à la page des [membres du CCERBAL](#).

Reconnaissance pour le leadership du professeur Nikolay Slavkov à la tête du CCERBAL

L'ILOB tient à exprimer sa profonde gratitude au professeur Nikolay Slavkov pour son leadership exceptionnel et son dévouement en tant que directeur du CCERBAL au cours des sept dernières années.

Sous sa direction, le CCERBAL a gagné en reconnaissance pour ses contributions à la recherche et à la collaboration dans le domaine du bilinguisme et de la planification linguistique. L'ILOB est fier de souligner son rôle dans le renforcement de la réputation du Centre et dans l'ouverture de nouvelles voies pour l'engagement académique et la collaboration.

Alors que le CCERBAL poursuit son chemin, l'ILOB accueille chaleureusement la professeure Valia Spiliotopoulos en tant que nouvelle directrice et anticipe avec enthousiasme les futurs succès du Centre.



Centre d'apprentissage des langues

Le Centre d'apprentissage des langues chapeaute les programmes intensifs de français et d'anglais langue seconde destinés à des groupes de tous les horizons dont les besoins linguistiques varient. Ses activités appuient l'Université dans sa vision d'un campus bilingue ainsi que dans ses efforts d'internationalisation. Les nouveaux programmes et services qui y sont conçus chaque année enrichissent d'ailleurs la démarche d'apprentissage de la population étudiante.

Programme intensif d'anglais

S'échelonnant sur 14 semaines et offert trois fois par année, le PIA est le programme phare du Centre. Axé sur les compétences d'anglais à maîtriser en milieu universitaire, le PIA joue un rôle clé dans l'intégration de la communauté internationale aux programmes de l'Université d'Ottawa, et ce, à tous les cycles d'études. Ses participantes et participants viennent de nombreux pays : Chine, Arabie saoudite, Japon, Colombie, Koweït, Corée du Sud, France, Congo, etc. Pendant la durée du programme, ceux-ci ont l'occasion de suivre le cours CMN 1148 (*Introduction to Organizational Communication*), pour lequel ils se voient attribuer des crédits au début de leurs études de premier cycle. Avec sa série d'ateliers sur l'intégration à l'Université, le PIA sensibilise aussi ses étudiantes et étudiants à la diversité culturelle et met l'accent sur les aptitudes de communication interculturelle pour les aider à s'intégrer pleinement à la communauté de l'Université.

Cours accéléré d'anglais de niveau universitaire

Proposé chaque été de juillet à août pour faciliter la transition de la communauté internationale vers les cours réguliers, le cours accéléré d'anglais de niveau universitaire comprime le cours ESL 0140, le niveau le plus avancé du PIA, de 14 à 8 semaines afin de permettre aux personnes inscrites d'entreprendre leurs études de premier cycle en septembre. Donné à raison de 24 heures par semaine, ce cours se distingue notamment par ses approches de rédaction pour des disciplines précises et ses composantes « lire en vue d'écrire » et « écouter en vue de parler ».

Programme d'expérience en anglais à l'Université d'Ottawa

Pour la première fois cet été, le Centre a offert un programme court d'expérience en anglais à l'Université d'Ottawa à une cohorte de 12 étudiantes et étudiants en dehors du milieu universitaire. Le programme leur a permis d'améliorer leurs compétences en communication et en compréhension en anglais, tout en vivant une expérience unique mettant en valeur l'histoire et la culture du Canada. Les travaux étaient axés sur des exercices pratiques comme l'analyse d'une chanson en anglais, la rédaction d'un journal de voyage ou encore la réalisation d'un sondage.

Cours d'acquisition de compétences en communication et de préparation au TOEFL pour un groupe de l'école secondaire Toyo (six semaines)

Ce cours sur mesure a permis d'enseigner à 10 élèves d'une école secondaire japonaise les compétences et stratégies nécessaires pour réussir avec brio l'examen TOEFL (« Test of English as a Foreign Language »). Structuré en quatre compétences intégrées,

le cours était axé sur la maîtrise des différentes sections de l'examen (ex. : lecture, écoute, expression écrite, expression orale). Les élèves ont travaillé leurs compétences linguistiques en anglais par l'étude et la pratique pour améliorer leur résultat au TOEFL.

Programme d'anglais en contexte universitaire spécifique au domaine de la médecine (quatre semaines)

Ce programme sur mesure a été offert en collaboration avec la Faculté de médecine à un groupe de 34 étudiantes et étudiants de l'École de médecine de l'Université de Shanghai. Il visait le perfectionnement des compétences d'écoute et d'expression orale, en s'attardant plus particulièrement à la terminologie médicale, à l'écoute critique (introduction), à la prise de notes (mise en pratique), aux interventions orales prolongées, aux niveaux de langue (soutenu et familier), au vocabulaire et à la grammaire, ainsi qu'à la prononciation.

Activités de recrutement 2023-2024

- Nouvelles ententes avec des agentes et agents de recrutement : 11
- Étudiantes et étudiants inscrits grâce aux initiatives de recrutement en : 65
- Interactions résultant de campagnes sur le Web avec Google – Québec : 1 768
- Participations aux foires internationales : 4

Le PIA joue un rôle clé dans l'intégration de la communauté internationale aux programmes de l'Université d'Ottawa, et ce, à tous les cycles d'études.



Mission commerciale avec des agences d'éducation italiennes et espagnoles, Banff, décembre 2023



Cérémonie de graduation du programme intensif d'anglais



Membres du Groupe de recherche en évaluation des langues de l'IOB : (Derrière) Ernst Djeride Jean-Baptiste, Atena Attaran, Mojtaba Heydari; (Devant) Cindy Paola Peña Ramirez, Beverly Baker, Yiwei (Coral) Qin

Évaluation des langues

Le Service d'évaluation des langues (SEL) de l'ILOB appuie la mission de bilinguisme de notre établissement, en proposant des solutions d'évaluation des langues pour les étudiantes et étudiants actuels et potentiels, ainsi que pour le personnel enseignant et non-enseignant de l'Université d'Ottawa. Nous participons aussi à des activités de sensibilisation pour favoriser l'excellence dans la prise de décisions et l'enseignement des langues, et collaborons à des projets de recherche qui consolident notre réputation sur la scène internationale en matière d'évaluation des langues.

La section ci-dessous présente quelques-unes de nos réalisations de 2023-2024 en ce qui concerne l'élaboration et l'administration de tests, les activités de collaboration et de sensibilisation menées au sein de l'Université et avec des partenaires locaux, ainsi que la recherche.

Élaboration et administration d'épreuves linguistiques

Malgré un manque criant de ressources humaines cette année, les SEL ont réussi à faire passer plus d'une douzaine de tests différents en français et en anglais à des milliers de personnes à l'Université d'Ottawa. Nous avons conscience du stress que peut engendrer une épreuve linguistique. Conséquemment, nous travaillons à soutenir les candidates et candidats et à améliorer nos procédures et communications dans une optique d'amélioration continue de l'expérience d'évaluation.

- Exemples de tests administrés : test de classement en vue du programme de maîtrise en santé publique (MSP) de la Faculté de médecine; classement pour les formations de soutien au personnel; tests de certification de compétence en langue seconde pour les cohortes étudiantes de tous les programmes; et tests conçus pour le corps professoral en vue d'une promotion ou de la permanence.
- Au cours de la dernière année, nous avons pu embaucher à titre de rédactrices et rédacteurs de tests novices des personnes qui étaient récemment ou sont actuellement aux études à la maîtrise en études du bilinguisme de l'ILOB. Ces personnes ont reçu une formation approfondie et de la rétroaction alors qu'elles exerçaient leurs compétences en rédaction de contenu.
- Nous souhaitons remercier l'ensemble des formatrices et formateurs en français langue seconde qui ont collaboré de près avec nous cette année pour piloter un nouveau test de classement dans leurs cours à crédits, faisant suite à un test semblable en anglais conçu l'an dernier et instauré avec succès. Cette évaluation novatrice comprend un module d'autoévaluation, en plus des composantes linguistiques standards; les questions sont conçues en fonction de chaque niveau de notre programme pour faciliter le classement.

Activités de collaboration et de sensibilisation

Nous restons à la disposition de nos collègues des autres unités et services de l'Université partout sur le campus, pour toute question relative à l'évaluation et à la certification des compétences linguistiques.

- Nous avons par exemple récemment collaboré avec les services des études supérieures pour établir les prérequis des programmes de l'Université, et également avec les Ressources humaines pour rédiger un modèle de description pour quatre niveaux de compétence linguistique en milieu de travail.

- Comme pour les années précédentes, les étudiantes et étudiants inscrits au cours d'évaluation des compétences linguistiques de l'ILOB dans le cadre de leur maîtrise en études du bilinguisme ont dû participer à un projet avec le Service d'évaluation des langues pour leur formation. Cette activité a nécessité l'élaboration de paramètres et de nouvelles épreuves pour le test de classement des compétences linguistiques du service (utilisé à diverses fins, notamment pour les demandes d'admission aux cycles supérieurs). En plus d'offrir aux étudiantes et étudiants l'occasion de travailler sur la conception d'une vraie mesure d'évaluation, le projet s'est conclu par un rapport interne officiel de l'ILOB qui pouvait être ajouté à leur CV.

Recherche et validation

Dans une optique de sensibilisation et de recherche, les membres du Groupe de recherche en évaluation des langues (GREL; voir la photo) de l'ILOB ont préparé et animé une série d'ateliers sur l'utilisation des résultats des tests linguistiques lors des admissions, offerte à deux groupes du personnel de l'Université – l'équipe des admissions au premier cycle et les membres du personnel enseignant et non enseignant qui participent au processus d'admission aux cycles supérieurs. L'équipe de recherche tient à remercier les membres du Comité des études supérieures de l'ILOB, Catherine Lavasseur et Valia Spiliotopoulos, qui ont aidé à monter l'atelier.

Cette année marquait aussi la conclusion d'un projet d'envergure visant à adapter le test de certification de compétence en langue seconde de l'ILOB aux normes du Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens et du Cadre européen commun de référence pour les langues. Les tables d'équivalences produites (voir le tableau) améliorent la pertinence de nos évaluations en dehors de l'Université et constituent une plus-value pour les étudiantes et étudiants dans leur cheminement d'études et de carrière.

Tableau 6 : Alignement des niveaux de Certificat de compétence en langue seconde (CCLS, FLS 3500) sur les Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) et le Cadre européen commun de référence

CCLS (FLS 3500)	NCLC	CECR
3	8, peut avoir certains aspects des niveaux 9-10	B2, peut avoir certains aspects des niveaux C
2	6 ou 7	B1, peut avoir certains aspects du niveau B2
2	5, peut avoir certains aspects du niveau 4	A2, peut avoir certains aspects du niveau B1

Groupe de recherche en évaluation des langues

Le GREL a proposé deux séances sur l'heure du dîner en novembre 2023.

- Le 23 novembre, le chercheur boursier de niveau postdoctoral Mojtaba Haydari a présenté ses travaux de recherche sur l'exploration de texte, qui se base sur les données des médias sociaux pour examiner des questions de recherche liées aux langues secondes.
- Le 30 novembre, Cindy Paola Peña Ramírez, candidate à la maîtrise en études du bilinguisme, a présenté ses travaux de recherche sur la barrière imposée par les certifications de compétences linguistiques en français en matière d'immigration et de mobilité professionnelle et universitaire en Colombie.

Sélection de publications par les Services d'évaluation linguistique en 2023-2024 :

Appel, R., Arias, A., Baker, B., et Loignon, G. (2023). Insights from lexical and syntactic analyses of a French for academic purposes assessment. *Assessing Writing*, 58, 100789. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2023.100789>

Baker, B., Arias, A., Bibeau, L.-D., Qin, Y. (Coral), Norenberg, M., et St-John, J. (2024). Rethinking student placement to enhance efficiency and student agency. *Language Testing*, 41(1), 181-191. <https://doi.org/10.1177/02655322231179128>

Baker, B., Cole, E., de la Vega Sanchez, I., Doloreaux, J., Dumont, L., Hamache, R., Jean-Baptiste, E. D., Murison, C., Salakhutdinova, A., Solmini, Y., et Toh, S. (décembre 2023). *Spécifications et ébauches de tâches de compréhension orale et écrite pour le test de compétence en anglais et en français de l'Université d'Ottawa*. Rapport no 2023 soumis aux Services d'évaluation linguistique, Institut des langues officielles et du bilinguisme, Université d'Ottawa.

Baker, B., Arias, A., Bibeau, L.D., et Qin, C. (juin 2023). Incorporating progression of learning in a revised placement assessment with self-directed elements. Language Testing Research Colloquium (International Language Testing Association conference), New York.

Hirsch, R., et Wu, Y. (juin 2023). Adapting score mapping methodologies to the constraints of a local context. Language Testing Research Colloquium (International Language Testing Association conference), New York.



Kristina Laperle, Jessica Adams et Cindy Paola Peña Ramirez

Cette année marquait la conclusion d'un projet d'envergure visant à adapter le test de certification de compétence en langue seconde de l'ILOB aux normes du Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens et du Cadre européen commun de référence pour les langues. Les tables d'équivalences produites améliorent la pertinence de nos évaluations en dehors de l'Université et constituent une plus-value pour les étudiantes et étudiants dans leur cheminement d'études et de carrière.



Soutien linguistique pour le personnel administratif et les professeurs

Service de soutien linguistique pour le personnel administratif

Nos cours de français et d'anglais langue seconde pour le personnel administratif de l'Université d'Ottawa gagnent en popularité d'année en année. Compte tenu des restrictions budgétaires actuelles, l'ILOB a su faire preuve de créativité pour répondre à la demande croissante en services de soutien linguistique. Les cours de langue sont offerts aux niveaux débutant, élémentaire, intermédiaire et avancé aux membres de l'APUO, de l'APTPUO, du PSUO, de l'IPFPC, des sections 771-A et B et de l'APNS; au personnel non syndiqué, aux membres de la gestion, au personnel administratif contractuel bénéficiant d'avantages sociaux, ainsi qu'aux stagiaires de niveau postdoctoral et aux associées et associés de recherche. Les inscriptions sont aussi ouvertes aux membres du SCFP lorsqu'il reste des places. Le site Web a également été revu pour mettre en avant d'autres types de soutien linguistique destinés aux personnes souhaitant apprendre à leur rythme.

Cette année, nous avons étoffé nos partenariats avec d'autres facultés et services du campus. Nous collaborons toujours avec les Affaires francophones de la Faculté de médecine pour offrir des formations linguistiques à sa communauté : médecins, population étudiante, résidentes et résidents, corps professoral, chercheuses et chercheurs, et personnel administratif. Nous avons aussi lancé une série de cours de langues pour le développement professionnel du personnel des Immeubles de l'Université d'Ottawa.

Nous sommes toujours à l'affût de nouvelles occasions d'offrir la formation linguistique dont notre personnel a besoin pour établir un milieu accueillant, bienveillant et bilingue.

Tableau 7 : Nombres de cours offerts en 2023-2024

	Nombre de cours offerts
Cours d'anglais langue seconde	10
Cours de français langue seconde	24
Cours de français langue seconde pour la Faculté de médecine	11
Cours de français langue seconde pour les Immeubles	4

Service de soutien linguistique pour le corps professoral

La demande en services de soutien linguistique pour le corps professoral a encore une fois augmenté par rapport à l'année précédente. On note une préférence pour l'encadrement individuel (tutorat) en vue d'épreuves linguistiques actives ou passives et de l'utilisation de la langue seconde pour enseigner, ou encore pour travailler la prononciation et la

grammaire, tant à l'oral qu'à l'écrit, en milieu de travail. Notre site Web a aussi été mis à jour pour mettre en avant nos autres services, notamment les cours et les ateliers de conversation conçus spécifiquement pour le personnel enseignant, les ressources en ligne pour l'apprentissage autodidacte et le service de révision de contenus pédagogiques pour les personnes enseignant dans leur langue seconde.

Tableau 8 : Nombre de contrats de tutorat en 2023-2024

	Printemps 2023	Automne 2023	Hiver 2024
Contrats de tutorat	63	40	38





Bojan (Paco) Lalovic
Documentaliste,
Centre de ressources Julien-Couture

Centre de ressources Julien-Couture

Le Centre de ressources Julien-Couture (CRJC) a, tout au long de l'année 2023-2024, continué de mettre en valeur la polyvalence de son espace physique et virtuel ainsi que de ses services. La communauté universitaire peut s'y rassembler dans le cadre d'une vingtaine de séances d'études au premier cycle et aux cycles supérieurs, mais également à travers plusieurs événements grand public tels que la Bibliothèque vivante et des rencontres sociales réunissant les cohortes du français langue seconde (FLS) et de l'anglais langue seconde (ESL).

Notre initiative des partenaires de conversation – des rendez-vous individuels en soutien à la pratique de l'expression orale en anglais et en français – a continué à faire ses preuves en tant que stratégie essentielle pour répondre aux enjeux de l'insécurité linguistique et au besoin de perfectionnement langagier dans un contexte positif et stimulant. Son nombre de participantes et participants s'est accru depuis son lancement en février 2023, allant jusqu'à atteindre 150 rendez-vous au mois de décembre de la même année.

Le CRJC s'est également positionné en tant que partenaire communautaire en offrant régulièrement des occasions de bénévolat en collaboration avec le programme d'apprentissage par l'engagement communautaire et les collègues de l'ILOB responsables des cours FLS 3773, FLS 4500 et FLS 2791.. Il ajoute ainsi un autre type de service à son dispositif d'appui à la communauté d'apprentissage des langues officielles.

Enfin, nous avons ouvert l'espace du Centre aux collaborations avec le corps professoral du Département des langues modernes pour mettre en place des occasions de jumelage linguistique entre les personnes apprenant le mandarin, l'espagnol ou l'irlandais et des

gens parlant ces mêmes langues qui cherchent à perfectionner leurs compétences en anglais ou français.

Ainsi, le CRJC continue, à travers une diversification de son offre de services et son ouverture aux collaborations avec les départements et services pertinents à l'échelle du campus (Maison internationale, Centre du bilinguisme, etc.), de répondre à sa mission de soutien à l'apprentissage, à l'enseignement et à la recherche dans les domaines du bilinguisme et de la francophonie en tant que piliers de la vie communautaire à l'Université.



Amel Kaufid et Dyhia Hammi, étudiantes du Régime travail-études à l'ILOB



Centre de ressources Julien-Couture



Marketing et développement

Au cours de l'année 2023-2024, le secteur Marketing et développement de l'ILOB a réalisé plusieurs initiatives stratégiques visant à renforcer la visibilité de l'Institut et à promouvoir sa mission de bilinguisme.

Célébration de la culture francophone : Mois de la Francophonie

Parmi les projets phares, le Mois de la Francophonie a été un moment fort, permettant de mettre en lumière l'aspect francophone de l'Université en collaboration étroite avec le vice-rectorat, International et Francophonie. En plus de célébrer la culture francophone, l'événement – qui a attiré un large public tant au sein de la communauté universitaire qu'à l'extérieur de celle-ci – soulignait l'engagement de l'Université envers le bilinguisme.

Le Mois de la Francophonie a été riche en événements marquants. Un atelier intitulé « Comment mettre en valeur son bilinguisme dans sa recherche d'emploi » a permis aux étudiantes et étudiants participants de mieux comprendre l'importance du bilinguisme sur le marché du travail et de recevoir des conseils pratiques pour maximiser cet atout. La première du documentaire *Le dernier Canadien français* a également été un moment clé, offrant une réflexion profonde sur l'histoire et l'évolution de la francophonie au Canada. Enfin, le panel de discussion « Francophonie excentrique : un chassé-croisé artistique! » a réuni des artistes et têtes pensantes pour un échange dynamique sur les expressions contemporaines de la francophonie.

Revitalisation des espaces et promotion du bilinguisme

Le secteur a également entrepris une redynamisation complète du Centre de ressources Julien-Couture. En enrichissant sa collection et en actualisant son décor, nous avons transformé cet espace en un environnement plus accueillant et chaleureux pour la communauté étudiante et le personnel. Ce projet a été guidé par le désir de créer un lieu qui encourage l'apprentissage et la collaboration, tout en reflétant les valeurs de l'ILOB.

En parallèle, plusieurs campagnes de promotion ont été lancées pour encourager les étudiantes et étudiants de l'Université à tirer parti de l'offre bilingue sur le campus en s'inscrivant à des cours de langue seconde. Ces campagnes faisaient appel à des stratégies de communication variées, ciblant tant le premier cycle que les cycles supérieurs, avec un message clair sur l'importance du bilinguisme dans le monde universitaire et professionnel.

Soutien à la recherche et à la collaboration mondiale

Le soutien aux membres du corps professoral dans leurs activités scientifiques a été une autre priorité. Nous avons particulièrement mis l'accent sur les présentations faites dans le cadre de l'Acfas, en développant des communications engageantes et proactives pour valoriser le travail de recherche mené au sein de l'Institut.

Le lancement d'un nouveau partenariat stratégique avec la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) a marqué un jalon important pour l'Institut, ouvrant des perspectives de collaboration à l'échelle internationale.

Expansion de la présence numérique de l'ILOB

Enfin, le secteur a contribué à l'amélioration continue du site Web de l'ILOB, en particulier des sections consacrées à l'évaluation des langues et aux programmes de premier cycle. Il a aussi lancé un compte LinkedIn visant à élargir la présence de l'ILOB dans la communauté professionnelle. Ces efforts numériques ont permis d'accroître la visibilité de l'Institut et de renforcer ses rapports avec ses différents publics.

Ces réalisations illustrent notre engagement à promouvoir le bilinguisme et à soutenir les initiatives universitaires et culturelles de l'ILOB.

Ces réalisations illustrent notre engagement à promouvoir le bilinguisme et à soutenir les initiatives universitaires et culturelles de l'ILOB.



Drapeau franco-ontarien



Photos d'événements organisés par l'équipe de marketing et développement de l'ILOB

Programme de contestation judiciaire

Installé à l'ILOB depuis 2018, le Programme de contestation judiciaire (PCJ) est un organisme qui octroie du financement à des causes juridiques d'importance nationale où sont revendiqués des droits constitutionnels et quasi constitutionnels en matière de langues officielles et de droits de la personne. La particularité des causes types que finance le PCJ, c'est qu'elles ont le potentiel de faire avancer ou de clarifier les droits couverts par le programme. Ainsi, les dossiers présentés devant les tribunaux peuvent avoir des retombées qui transcendent la situation des justiciables en cause pour contribuer plus largement au respect et à la compréhension des droits de l'ensemble des Canadiennes et des Canadiens. Ce faisant, le PCJ, comme l'Université elle-même, vise à faire avancer l'état du savoir public.

Financé par le gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien, le PCJ est administré par l'Université d'Ottawa afin d'assurer l'indépendance de ses décisions. Cette indépendance est d'autant plus précieuse que la plupart des causes financées par le PCJ, tant en droits de la personne qu'en matière de langues officielles, contestent des lois, politiques ou actions du gouvernement fédéral lui-même. Fondé sur une reconnaissance que l'accès à la justice est hors de la portée de la plupart des Canadiennes et Canadiens et qu'il peut être encore plus difficile d'autofinancer une cause constitutionnelle complexe pour des gens dont les droits ont été brimés, le PCJ s'efforce de leur ouvrir les portes des tribunaux afin que ceux-ci puissent statuer sur la conformité constitutionnelle du gouvernement.

Pour le PCJ, l'année 2023-2024 a été le moment de faire le bilan de ses cinq premières années d'activité depuis sa création dans sa mouture actuelle. C'est donc dans ce contexte propice à la réflexion que l'équipe du programme a pris la mesure du chemin parcouru au cours de cette période tout en se tournant vers l'avenir. Le fait que le PCJ, depuis sa réinstauration en 2018 jusqu'au 31 mars 2024, a attiré 673 demandes de financement témoigne du besoin financier criant de celles et ceux qui cherchent à revendiquer une justice constitutionnelle. De ces demandes, 346 dossiers ont été financés, de l'incubation des causes jusqu'aux audiences devant la Cour suprême du Canada, et ce, pour une valeur d'investissement global de plus de 22 millions de dollars. Ces résultats illustrent le rôle déterminant que joue le PCJ au sein des politiques publiques pour la dualité linguistique et le respect des droits de la personne, une responsabilité qui s'inscrit parfaitement dans la mission dont l'ILOB est investi.

S'appuyant sur des bases solidement établies depuis ses débuts, le PCJ poursuit ses efforts pour favoriser un accès équitable au système de justice canadien. D'ailleurs, en raison de la négociation du renouvellement de l'entente assurant son financement après mars 2025, le PCJ a maintenant les yeux rivés sur la route à suivre pour optimiser l'apport du programme et assurer qu'il puisse continuer à contribuer à l'évolution de la jurisprudence en matière de droits linguistiques et de droits de la personne partout au pays.

[Pour en savoir plus sur le PCJ.](#)



Marika Giles Samson, Directrice du PCJ

Sélection de publications

Livres/Revue scientifiques édités par l'auteur

Levasseur, C., Bouchard, M.-E., & Ntiranyibagira, C. (Dir). (2023). De l'insécurité à la sécurité linguistique : complexité et diversité de contextes. *Cahiers de l'ILOB / OLBI Journal*, 13. <https://uottawa.scholarsportal.info/ottawa/index.php/ILOB-OLBI/issue/view/659>

Chapitres

Baker, B. (2023). Concluding Commentary: Literacy, transparency, and (mis)interpretations in communicating with testing stakeholders. In Papageorgiou, S. & Manna, V.F. (Eds.), *Meaningful language test scores: Research to enhance score interpretation*. (pp.58-66). John Benjamins.

Landry, J. & **Hamel, M.-J.** (2024). *Language Teachers as ERT Professionals During COVID: A Perspective from Professional Didactics*. In: Goertler, S. & Gleason, J. (Eds). *Technology-mediated Crisis Response in Language Studies. Advances in CALL Research and Practice*. Equinox Publishing, UK. <https://www.equinoxpub.com/home/view-chapter/?id=45098>

Schulze, M., Caws, C., **Hamel, M.-J.** & Heift, T. (à paraître). *Adaptive Instruction*. In: Stockwell, G. & Wang, Y. (Eds). *The Cambridge Handbook of Technology in Language Teaching and Learning*, Cambridge Press, UK.

Séror, J., & Gentil, G. (2023). Direct observation of writing activity: Screen capture technologies. In Manchón, R. & Roca de Larios, J. (Eds.), *Research methods in the study of writing processes* (pp. 141-160). John Benjamins. doi:10.1075/rmal.5

Spiliotopoulos, V. (2024). Faculty Engagement and content-based language education: An appreciative inquiry approach to French teacher education in western Canada. In Ballinger, S. Fielding, R. & Tedick, D. (Eds.), *International Perspectives on Teacher Development for Content and Language Integration*. Multilingual Matters. (pp.83-98)

Spiliotopoulos, V. Van Viegen, S., Early, M., & Lam, C. (2024). Teacher professional learning communities and language assessment reform in western Canada. In **B. Baker** & L. Taylor (Eds.). *Language Assessment Literacy and Competence Vol. 2: Case Studies from Around the World*. Cambridge University Press. (pp.08-19)

Articles

Baker, B. & Gebriel, A. (2024). Editorial: The assessment of writing in languages other than English. *Assessing Writing*, 60, 1-2. <https://doi.org/10.1016/j.asw.2024.100840>.

Miguel Addisu, V., & **Séror, J.** (2023). [Apprendre à distance pendant la pandémie : pratiques déclarées de 1270 élèves plurilingues à l'AEFE](https://doi.org/10.4000/ced.4614). *Contextes et Didactiques* [En ligne]. <https://doi.org/10.4000/ced.4614>

Séror, J. (2024). Enseigner en immersion à l'ère de l'apprenant numérique et de l'intelligence artificielle. *Le Journal de l'Immersion*, 46(1), 49-54.

Slavkov, N. (2023). Linguistic Risk-Taking: A New Pedagogical Approach and a Research Program. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 26, 2, 32-59. <https://doi.org/10.37213/cjal.2023.33038>

Conférenciers invités

Ambrosio, L. & Dansereau, M.-C. (2023, 16-17 juin) Languages in education for work and social integration. Global Citizenship and Multilingual Competences Conference 2023 – Graz, Austria,

Ambrosio, L. & Jezak, M. (2023, 21 juillet) – University of Ottawa. Community Service Learning as social cohesion paradigm for learners, teachers, and social actors. Changing perspectives towards multilingual education: teachers, learners and researchers as agents of social cohesion AILA 2023, Lyon. Symposium: Online: <https://aila2023.dryfta.com/program-schedule>

Ambrosio, L. (2023, 15-16 mai) – Le rôle « d'acteur social » de l'apprenant de langue : expérience subjective et apprentissage dans la réalité de la communauté. Pratique(s) et théorie(s) 10th International Conference on Second Language Pedagogies: "Looking back and moving forward". SLPC10/CIDLS10 University of Guelph - May 15-16, 2023.

Baker, B. (2023, Sept). Opening invited plenary: Considering multilingual assessment: Twenty questions—and the beginnings of a response. Midwest Association of Language Testers (MwALT) annual conference, Urbana-Champagne, Illinois.

Bouchard, M.-E., **Levasseur, C.,** & Conseil jeunesse francophone de la Colombie-Britannique. (2023, 4-6 mai). *Favoriser la sécurité linguistique des francophones dans les contextes anglo-dominants du Canada* [Table ronde]. Colloque du CCERBAL 2023, Université d'Ottawa, Canada.

Buchanan, C. E. (2023, juin), *Au-delà des étiquettes : Construction identitaire chez des étudiants d'un régime d'immersion universitaire*. Communication présentée dans le cadre du colloque intitulé *Plurilinguisme, enseignement-apprentissage, complexité et intégrité : perspectives épistémologiques, didactiques et politiques*, à Montpellier en France.

Buchanan, C.E. (2024, mai) *L'humanisme au cœur de la mission de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme*. Communication présentée dans le cadre du colloque intitulé *Comment contribuer à l'insertion et à la réussite universitaires des étudiants internationaux?* Congrès de l'ACFAS, Ottawa.

Dansereau, M.C. & Movassat, P., (2024). Bilinguisme et engagement étudiant : parcours sur mesure pour former des citoyens compétents. *91e congrès de l'ACFAS*, 13-17 mai, Université d'Ottawa, Ottawa, Canada.

Farzi, R. (2024). *Enhancing EAP writing instruction : Exploring generative AI for automated formative and summative feedback* [Paper presentation]. IX DILLE Conference on «Technological Innovations in Linguistic Education,» University of Basilicata, Matera, Italy.

Farzi, R. (2024). *Programmes passerelles ESL: Intégration des littéracies universitaires et plus encore* [Paper presentation]. L'ACFAS 91e Congrès, University of Ottawa, Ottawa.

Hamel, M.-J., Tiwari, A. & Douglas, S. (2023). *eTASC: a web-based environment for error annotation and written corrective feedback*. CALICO Conference, University of Minnesota, Minneapolis, USA.

Levasseur C., & Ntiranyibagira, C. (2023, 4-6 mai). *Les diverses formes de l'insécurité linguistique : une perspective internationale. The many forms of linguistic insecurities: an international perspective* [Symposium]. Colloque du CCERBAL 2023, Université d'Ottawa, Canada.

Séror J. et Buchanan, C. E. (2023, mai) *Réflexions sur les meilleures pratiques pour soutenir le développement des littéracies universitaires*. Communication présentée dans le cadre *Formation langagière sur objectif universitaire : enjeux et défis, Congrès de l'ACFAS, Montréal*.

Slavkov, N. (2023) *Learner Engagement and Language Teaching in the 21st Century: A Perspective from Canada*. Keynote at the 2023 ICC Conference – Integration of 21 Century Skills in the Language Classroom. Belgrade, Serbia, May 13-14, 2023.

Spiliotopoulos, V. & Doloreux, J. (2024). *L'engagement et les cours de langue d'immersion universitaire en format hybride : Défis et affordances. Colloque Agi-lang : Agentivité, engagement et apprentissage en didactique des langues dans des contextes numériques*. Grenoble, France.

Communications orales, ateliers, séminaires et affiches

Farzi, R. (2024). *Revolutionizing EAP: Reinventing teaching and testing with AI* [Workshop presentation]. Professional Advancement Canadian EAP Virtual PD session, University of Ottawa, in collaboration with Queen's University, the University of Saskatchewan, Acadia University, Trent University, and Saint Mary's University.

Rhéaume, M. (2024). Le projet d'échanges linguistiques et culturels virtuels Promouvoir la joie de partager le français entre l'Amérique et l'Afrique : Echanges linguistiques et culturels virtuels entre le Canada, l'Égypte, le Bénin et la Côte-d'Ivoire, a été pré-sélectionné pour le premier prix du Groupe des Ambassadeurs et Ambassadrices du Canada (GAF) 2024.

Slavkov, N. (2024) *Linguistic Risk-Taking: Reflections on Willingness to Communicate (WTC) and resilience*. Invited webinar presentation. Centre for Applied Language Studies (CALs), University of Limerick, Ireland, March 11, 2024.

Valenzuela, E., Pirvulescu, M. and Simon, J. (2023). *Genericity in the Grammars of Spanish Heritage Language Speakers in multilingual contexts*, 10th National Symposium on Spanish as a Heritage Language, Harvard University, MA, É-U.

Autres contributions : Rapport technique; Actes de colloque; Recensions

Rhéaume, M. & Slavkov, N. (Juin 2023). *Language learning through linguistic risk-taking: Pedagogical and technological innovations à l'Université Paul-Valéry Montpellier 3*, en France.

Valenzuela, E. (2024). *Étude sur les services de santé dans la langue de la minorité, témoin au Comité sénatorial permanent des langues officielles, Sénat canadien*.

ILOB

Institut des langues officielles
et du bilinguisme